Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon rozgniewał się na swoich służących i oddał mnie pod straż w domu księcia straży przybocznej, mnie i księcia piekarzy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy faraon rozgniewał się na swoich służących. Kazałeś mnie wtedy, panie, zamknąć w budynku dowódcy straży przybocznej — mnie i głównego piekarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon rozgniewał się na swoje sługi i oddał mnie pod straż w domu dowódcy straży, mnie i przełożonego piekarzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Farao rozgniewawszy się na sługi swe, dał mię był pod straż do domu hetmana żołnierzów, mnie i przełożonego nad piekarzami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozgniewany król na sługi swe, mnie i przełożonego nad piekarzmi kazał wrzucić do ciemnice hetmana żołnierzów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon, rozgniewawszy się na swego sługę, oddał mnie, a ze mną i przełożonego piekarzy, pod straż do domu przełożonego dworzan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy faraon rozgniewał się raz na sługi swoje, wtrącił mnie do więzienia w domu dowódcy straży przybocznej, mnie i przełożonego piekarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon rozgniewał się na swe sługi i oddał mnie oraz przełożonego piekarzy pod dozór do domu przełożonego straży przybocznej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy faraon rozgniewał się na swoje sługi i mnie oraz przełożonego piekarzy kazał oddać pod straż w domu przełożonego dworzan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon rozgniewał się [raz] na swych dworzan i oddał pod nadzór dowódcy straży przybocznej mnie i nadwornego piekarza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [gdy] faraon rozgniewał się na swojego sługę i oddał mnie pod straż do domu dowódcy straży, mnie i przełożonego piekarzy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фараон розгнівався на своїх рабів, і вкинув нас до вязниці в домі голови сторожі, мене ж і головного пекара, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdy faraon rozgniewał się na swoje sługi i oddał mnie pod straż do naczelnika przybocznej straży; mnie oraz przełożonego piekarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Faraon oburzył się na swoich sług. Osadził mnie więc pod strażą w domu dowódcy straży przybocznej, zarówno mnie, jak i przełożonego piekarzy. |